

## French > English Translation, localisation, proofreading and technical writing.

Accredited member of the NZSTI (New Zealand Society of Translators and Interpreters)

I am located in New Zealand so please note the UTC + 13 hour time zone.

### Areas of specialist knowledge

- Information Technology, including testing, software development and localisation
- Technical documentation including patents, user manuals and project documentation
- Finance, in particular investment banking and mergers and acquisitions
- Sports, especially football, handball, rugby and archery
- Legal contract documents, patents and appeal court decisions

## SKILLS

- IT professional. Experience handling a wide variety of file formats including HTML, XML and PHP
- Accurate and effective writer of technical documentation
- Certified knowledge of [SDL Trados](#) and working knowledge of Wordfast
- ISEB qualified software/website tester

## TRANSLATION EMPLOYMENT HISTORY

### Various Agencies in NZ, USA and in Europe 07/2000-Present

Recent projects have included localisation of websites, technical manuals, patents, company accounts and legal documents. I am comfortable with all file formats and will happily consider working with any required software.

**Localisation** – recent projects include:

<http://www.dimelo.fr/> > <http://www.dimelo.com/>  
<http://www.sysun-technologies.com> > <http://www.sysun-technologies.com/?lang=en>  
<http://www.closdecaille.com> > <http://www.closdecaille.com/en/>  
[Talentia](#) software localisation

### London Metropolitan University 2009 & 2010

I was a tutor and first marker for the French to English localisation module for the [MA in Applied Translation](#)

**FIFA** 06/2003 to 03/2004 Translator of 50,000 words for the book “100 Years of Football: The FIFA Centennial Book” ISBN: [0297843869](#)

**Fairtrade Foundation** 1997 13,000 words Coffee Report published October 1997

## EDUCATION

Nov 2005	<b>MSc MEDICAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION WITH TRANSLATION TECHNOLOGY</b>	<u>Imperial College, University of London</u>
Jan 2003	<b>DIPLOMA IN TRANSLATION French – English</b>	<u>Institute of Linguists</u>
1998	<b>MA SPORT, POLITICS AND SOCIETY</b>	<u>University of Warwick.</u>
1997	<b>BA (Hons.) FRENCH</b>	<u>Queen Mary and Westfield College, University of London.</u>

### Other

[ISEB Foundation certificate](#) in software testing.  
How Financial Markets Work. 2 Day DC Gardner  
Introduction to Investment Management. 3 Day BPP

## IT EXPERIENCE

CAT TOOLS: **SDL Trados Studio 2011, Wordfast, Xbench, Swordfish II, Anchovy,**  
CODING & MARKUP LANGUAGES: **Perl, DCL (OpenVMS), XML, HTML**  
OPERATING SYSTEMS: **Windows, UNIX, Open VMS,**

## EMPLOYMENT HISTORY

**Release and Test Manager** [Mergermarket](#) 06/2006-09/2010

- Release management
- Administration of code changes using Visual SourceSafe and Microsoft Team Foundation Server
- Implementation and release support.

**Quality Analyst** [Rolfe and Nolan](#) 03/2004 – 07/2006

Part of the Quality Control Team responsible for all Rolfe and Nolan products.

- Release management
- Software testing
- Open VMS server administration

**Technical Consultant** [Linedata](#) 2000 - 2004

*Icon is a back office accounting application used for fund management accounting.*

This product is now linked with Thomson Reuters data feed (formerly Datastream).

- Release management
- Manual release deployment to production at client sites and to FM Servers
- Software testing
- System analyst for software enhancement and error fixes
- Training delivery
- Technical writing (upgrade procedures, test documentation, user guides)

I was also the team language specialist:

- Led internationalisation project to enable Icon to be multi-lingual and completed localisation of Icon into French.
- Translation of various documents into French from English including: Development requirements, advertising literature, service contracts, company presentations, press releases

**Assistant IT Developer** UK Civil Service 1997 and 02/1999 - 02/2000

Testing, support, software implementation, writing release documentation.

**English Teacher** College Henri Laugier, Forcalquier, 0400 France 1995 – 1996

## References

*Translation Agency*

**Acceslangues**

Allan Jeffs

4 rue de soissons

30000 Nîmes

Tel. : +33 (0)4.66.21.90.80

Email: [allan@acceslangues.com](mailto:allan@acceslangues.com)

*Freelance Translator*

Mukesh Bhatt

Tel: +44 (0)208 981 8182 or

+ 44 (0)7817 464848

Skype: mcbhatt

Email: [mcbhatt@gmail.com](mailto:mcbhatt@gmail.com)